

PORTFOLIO AMANDA RUAS 2021/2022 - INGLÊS/PORTUGUÊS - ENGLISH/PORTUGUESE			
Amanda Naves de Oliveira Ruas - Certified Translator Instagram: @amandaruas.tradutoraEmail: amandaruastradutora@gmail.com+5531988420237			
Artigos Acadêmicos	Academic Articles	Descrição	Description
Princípios de direitos humanos na concessão de doações	Human Right Principles in Grantmaking	Cartilha de direitos humanos para a organização HRFN - Human Rights Funders Network - https://www.hrfn.org/	Booklet of human principles in grantmaking to HRFN organization - Human Richts Funders Network - https://www.hrfn.org/
Avaliação e percepção docente sobre os efeitos do nível de pressão sonora na sala de aula	Teacher assessment and perception of the effects of sound pressure level in the classroom	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
The discovery of Bombali virus adds further support for bats as hosts of ebolaviruses	A descoberta do vírus Bombali apoia a teoria de morcegos como hospedeiros de ebolavírus	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Os níveis protetivos de anticorpos do vírus da cinomose canina em uma população urbana de cães usando testes de neutralização por redução de placa	Protective Levels of Canine Distemper Virus in an Urban Dog Population Using Plaque Reduction Neutralization Tests	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Características de um surto virotico canino in Dichato, Chile, subseqeunte ao terremoto de 2010	Characteristics of a Canine Viral Outbreak in Dichato, Chile, Following the 2010 Earthquake	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Avaliação da capacidade funcional e metabolismo muscular em indivíduos com doença arterial periférica com e sem diabetes	Evaluation of Functional Capacity and Muscle Metabolism in Individuals with Peripheral Arterial Disease With and Without Diabe	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Aplicabilidade do questionário SARC-F por entrevista Telefônica	Applicability of the SARC-F questionnaire by phone interview	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Judith Lauand: arte e tecnologia de uma pintora brasileira de arte concreta	Judith Lauand: art and technology of a Brazilian Concrete painter	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Pinos intra-radiculares pré-fabricados adaptáveis: uma alternativa na reconstrução de dentes endodônticos conservadores	Adaptable prefabricated intraradicular pins: an alternative in the reconstruction of conservative endodontic teeth	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Marketing de relacionamento: desenvolvendo e gerenciando o relacionamento com os clientes	Relationship marketing: developing and manaaging relationship with clients	Artigo Acadêmico de cliente direto traduzido do Inglês para Portuaguês	Direct Client Academic Article translated from English to Portuguese
Análise Estratégica de integração fitness	Strategic Analysis of fitness integraton	Artigo Acadêmico de cliente direto traduzido do Inglês para Português	Direct Client Academic Article translated from English to Portuguese
O processo operacional de checkout	The checkout operational process	Artigo Acadêmico de cliente direto traduzido do Inglês para Português	Direct Client Academic Article translated from English to Portuguese
Polarização política e voto: o papel das questões morais e econômicas	Political Polarization and Vote: The Role of Moral and Economic Issues	Artigo Acadêmico de cliente direto versado do Português para Inglês	Direct Client Academic Article versed from Portuguese to English
Respostas bioquímicas em manga 'kent' cultivada no semiárido sob diferentes doses de triacontanol	Biochemical responses in mango 'kent' grown in the semiarid under different doses of triacontanol	Artigo Acadêmico proveniente de parceria com a Universidade Federal do Vale do São Francisco (Univasf) versado do Português parz Academic article from a partnership with the Federal University of Vale do São Francisco (Univasf) versed from Portuguese to English	
Tradução Literária	Literary Translation		
Livro: Flores de Gelo - Promessas de Amor - Editora Grupos de Luz (trabalho em progresso)	Book: Love Promises - Frozen Flowers (work in progress)		
Revisão do Inglês do Livro: Em casa com Ordem e Poesia	English Proofreading of the book: At Home with Order and Poetry - Andrea Fauhauber		
Revisão do Inglês do Livro: Relatos de um lar novo	English Proofreading of the book: Tales of a new home - Andrea Fauhauber		
Revisão do inglês: Volte ao lar... Antes que o dia termine	English Proofreading of the book: Come home... Before the day ends - Andrea Fauhauber		
Livro: "Quatro Histórias de Amor" - http://www.aragameditora.com.br/produto/quatro-mensagens-de-amor/	Book: "Quatro Histórias de Amor" - http://www.aragameditora.com.br/produto/quatro-mensagens-de-amor/	Tradução para o português dos contos de Leon Tostoi constituintes do livro "Quatro Histórias de Amor"	Translation into Portuguese of the tales by Leon Tostoi that are part of the book "Quatro Histórias de amor"
Documentos Corporativos	Corporative Documents		
Apresentação Ethos Asset Gestão de financiamento de projetos e dez documentos da empresa para clientes	Ethos Asset Project finance management presentation and ten company documents for clients	Tradução para o português da apresentação institucional da empresa e de documentos próprios da empresa para os clientes.	Translation into Portuguese of the company's institutional presentation and company documents for clients.
Websites	Websites		
Versão em inglês do site SIGE - Simpósio de aplicações operacionais em áreas de defesa	English version of the website: SIGE - Symposium on operational applications in defense area	https://www.sige.ita.br/home_en/	https://www.sige.ita.br/home_en/
Versão em inglês Site Terra Mater Investimentos (em construção)	English version of the website Terra Mater (under construction)		
Versão em inglês do Site Santa Fé Investimentos - https://santafe.com.br/	English version of the website: https://santafe.com.br/		
Cardápios	Menus		
Versão para Inglês do Menu do Restaurante Vero - (Lagoa Santa)	English version of the Menu from Vero Restaurant (Lagoa Santa, Minas Gerais, Brazil)		
Versão para Inglês do Menu do Kiboo Cultura (Alphaville - Belo Horizonte)	English version of the Menu from Kiboo Cultura Restaurant (Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil)		
Revisão	Proofreading		
Revisão de tese de doutorado em inglês na área de Ciências Políticas - Ratification of Southern Common Market (Mercosur) treaties.	Proofreading of P.H.D thesis - Political Science - Ratification of Southern Common Market (Mercosur) treaties.		
Revisão da versão em inglês do livro "Come home... before the day ends. - Andrea Fauhauber." https://www.amazon.com.br/COME-HOME-Before-ends-English-ebook/dp/B09QW8FC6W	Proofreading of the English Version of the book: "Come home... before the day ends. - Andrea Fauhauber." https://www.amazon.com.br/COME-HOME-Before-ends-English-ebook/dp/B09QW8FC6W		
Revisão em inglês do artigo: "Oil ∓ Gas after Covid-19: how to take the crisis as an opportunity for emerging stronger?"	English Proofreading of the article: "Oil ∓ Gas after Covid-19: how to take the crisis as an opportunity for emerging stronger?"		
Legendagem	Subtitling		
Legendagem em português de vídeo em inglês para o programa Chris Convida. Link em: https://drive.google.com/file/d/1hwSAVM6T0V31vLlaS1GQcvmSY06fuTyUJ/view?usp=sharing	Portuguese subtitling of video to "Chris Convida" program. Available in: https://drive.google.com/file/d/1hwSAVM6T0V31vLlaS1GQcvmSY06fuTyUJ/view?usp=sharing		
Legendagem em português de aula em inglês: "SALA 1 - 08/08 - 09h30 às 10h20 - ANNA MARIA ROSSETTI - Physiology of pushing: what providers need to know to support physiology?	Portuguese subtitling of the english class: "SALA 1 - 08/08 - 09h30 às 10h20 - ANNA MARIA ROSSETTI - Physiology of pushing: what providers need to know to support physiology?.mp4"		
Legendagem em português de vídeo promocional em ingles sobre nadadora Diana Nyad - https://drive.google.com/file/d/1GAYgOhAukO8irQ5jexajeW9G_j5K24Xf/view?usp=sharing	Portuguese subtitling of promotional video in english about the swimmer Diana Nyad - https://drive.google.com/file/d/1GAYgOhAukO8irQ5jexajeW9G_j5K24Xf/view?usp=sharing		
Interpretação	Interpretation		
18 horas de mentoria e práticas de Interpretação com a galera da Adrenalina - Mentora Raquel Ilha - Especialista Brasileira na aula.	18 hours of mentoring and interpreting practices with "Galera da Adrenalina" - Mentor Raquel Ilha - Brazilian Specialist in the field.		
3 horas de interpretação de palestras nas Práticas Deliberadas de Interpretação - Galera da Adrenalina.	3 hours of interpreting lectures at the Deliberate Practices of Interpretation - Galera da Adrenalina.		